



PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL

Departimënt Educazion y Cultura Ladina

Bozen / Bolzano / Bulsan, 10.01.2018

Bearbeitet von / redatto da / scrit da:

Claudia Aquilini

Tel. 0471 - 417015

claudia.aquilini@provincia.bz.it

An die Schulführungskräfte der Schulen der ladinischen Ortschaften

Alle/ai dirigenti scolastiche/ci delle scuole delle località ladine

An das Deutsche Schulamt

All'Intendenza scolastica tedesca

An das Italienische Schulamt

Alla Sovrintendenza scolastica italiana

An die Schulgewerkschaften

Alle Organizzazioni sindacali

An die Anschlagtafel

All'Albo

Versetzungen und Übertritt des Lehrpersonals - Schuljahr 2018/2019.	Trasferimenti e passaggio del personale insegnante - anno scolastico 2018/2019.
Sehr geehrte Schulführungskräfte, sehr geehrtes Lehrpersonal, sehr geehrte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Sekretariate,	Gentili dirigenti scolastici, gentili insegnanti, gentili collaboratrici e collaboratori delle segreterie,
es wird mitgeteilt, dass Lehrpersonen mit unbefristetem Arbeitsvertrag der Grund-, Mittel und Oberschulen ab sofort um Versetzung und/oder Übertritt ansuchen können.	si comunica che il personale docente della scuola primaria e secondaria, con rapporto di lavoro a tempo indeterminato, può presentare domanda di trasferimento e/o di passaggio a partire da subito.
Letzter Termin für die Einreichung der Gesuche ist	Termine ultimo per la presentazione delle domande è
der, 31. Jänner 2018	il 31 gennaio 2018
Nach dieser Frist können die Gesuche nicht mehr angenommen werden (Verfallsfrist).	Le domande presentate successivamente non potranno essere prese in considerazione (termine di decadenza).
Beim Schulamt müssen die Gesuche am Stichtag (31.01.2018) spätestens bis 12.15 Uhr abgegeben werden.	Le domande possono essere presentate presso l'Intendenza scolastica fino alle ore 12.15 della data di scadenza (31.01.2018).
Gesuche, die bei den Schulen eingereicht werden, müssen von Seiten der Schule bis spätestens 31.	Le domande presentate alle scuole, devono essere protocollate da parte della stessa entro il 31



Jänner 2018 protokolliert werden.	gennaio 2018.
Der Besitz des Dreisprachigkeitsdiploms und die Ladinischprüfung beim ladinischen Schulamt (Art.12, Absatz 6 des D.P.R. Nr. 89/1983) ist erforderlich.	E' richiesto l'attestato di conoscenza della lingua italiana, tedesca e ladina e l'esame di ladino presso l'Intendenza scolastica ladina (Art. 12, comma 6 del D.P.R. n. 89/1983).
Die Lehrpersonen können bis zum 28. Februar 2018 : 1) die Gesuche zurückziehen und 2) den Vorbehalt für das Bestehen der Ladinischprüfung beim ladinischen Schulamt auflösen.	Il personale docente può entro il 28 febbraio 2018 : 1) ritirare le domande e 2) sciogliere la riserva per il superamento dell'esame di ladino presso l'intendenza ladina.
Lehrpersonen, die am 01.09.2017 in die Stammrolle aufgenommen wurden, müssen um Versetzung ansuchen, damit sie einen definitiven Dienstsitz erhalten. Suchen diese Lehrpersonen nicht um Versetzung an, so wird ihnen von Amts wegen ein Dienstsitz zugewiesen.	Il personale docente immesso in ruolo il 01.09.2017, deve presentare domanda di trasferimento al fine di ottenere la sede definitiva. Qualora non presentasse domanda di trasferimento, sarà loro attribuita d'ufficio una sede.
Grundlage für die Versetzungen und Übertritte ist das Stellenkontingent für das Schuljahr 2017/2018 und die Dienstaustritte, die zum Zeitpunkt der Durchführung der Arbeiten bekannt sind.	Per i trasferimenti e passaggi sono disponibili tutti i posti vacanti nell'organico di diritto delle singole istituzioni scolastiche dell'anno scolastico 2017/2018 e le cessazioni dal servizio conosciute al momento dell'effettuazione dei lavori.
Jede Schule erstellt innerhalb des Termins, zu dem die Lehrpersonen um Versetzung ansuchen müssen, die interne Rangliste zur Ermittlung der Stellenverlierer.	Ogni istituzione scolastica forma la graduatoria interna per l'individuazione dei perdenti posto entro il termine stabilito per la presentazione delle domande di trasferimento.
Die Veröffentlichung der Versetzungen und Übertritte erfolgt voraussichtlich im April 2018.	I trasferimenti ed i passaggi saranno pubblicati presumibilmente nel mese di aprile 2018.
Den Gesuchen müssen von der Schule die Dienstzeugnisse beigelegt werden. Für Anträge, die uns die Lehrpersonen direkt übermitteln, werden wir bei den Schulen das Dienstzeugnis einholen.	Alle domande la scuola deve allegare un attestato di servizio. Per le domande presentate direttamente all'Intendenza scolastica ladina, l'attestato di servizio sarà richiesto d'ufficio alle scuole.
Diesem Rundschreiben beigelegt, finden Sie die Gesuchsvorlagen. Diese sind für die Anträge um Versetzung und Übertritt im Rahmen der ladinischen Schulen zu verwenden.	Si allegano alla presente la circolare ed i moduli per la domanda. Tali moduli sono da utilizzarsi per le domande di trasferimento e di passaggio nell'ambito delle scuole ladine.
Der Landesvertrag zu den Versetzungen und Übertritten wurde für das Schuljahr 2018/2019 wird auch beigelegt.	Si allega inoltre il contratto provinciale sulla mobilità per l'anno scolastico 2018/2019.
Für weitere Informationen, stehen: - Claudia Aquilini (Grundschule), Tel. 0471 417015; - Mario Tempesta (Mittel- und Oberschule), Tel. 0471 417018 gerne zur Verfügung.	Per ulteriori informazioni rivolgersi a: - Claudia Aquilini (scuola primaria), Tel. 0471 417015; - Mario Tempesta (scuole secondarie), Tel. 0471 417018.



Der Schulamtsleiter	L'Intendente scolastico
dr. Roland Verra (mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)	
Sie finden alle Anlagen auf der Homepage: http://www.provinz.bz.it/ladinisches-schulamt/	Trova gli allegati sul sito Internet: http://www.provincia.bz.it/intendenza-ladina/
- Gesuchsvorlagen - Landesvertrag mit Anlagen	- Moduli per la domanda - Contratto provinciale con allegati